KARUK STORIES

02
KARUK STORIES #2

Karuk Teachers
- Shan Davis
- Gladys Guy
- Leaf Hillman

Karuk and literal English translation
- Shan Davis
- Nancy Richardson Riley

Free English translation
- Ruth Bennett

Layout and Lettering
- Trish Freudiger

Illustrations
- Lyn Shaw

Editor
- Ruth Bennett

Produced by
The Bilingual Emphasis Program
The Center for Community Development
Humboldt State University
Arcata, California 95521
ENGLISH

UNIFON

SINGLE-SOUND ALPHABET

A Δ Α B C Ç D E Ε F G H + Η J K L Μ Ν Ο Π Ρ Σ Τ Υ Ψ Ω

at ate all bow cell say chair dip hen he her

fast goat hat bit bite jaw kiss low music no

king lot old look out boy pipe run sure table

thirst there up due vest wig azure yes zebra

KARUK UNIFON

Single Sound Alphabet

Δ C Ç I F H + Β

Υ-ΡΙ-ΡΞ-ΨΟ (girl) ΜΌΌ-ΜΌ Ο-ΣΙΙ KUC-ΣΙΙP Ρ-Θ-ΘΙ (dog) (porcupine) (foot) (bow)

Χ-ΚΌΜ-Ή-ΡΨ +Τ-ΡΌP (five) (otter)

Κ Μ Ν Ο Π Ρ Σ

UK-ΡΌ (eel) Υ-ΡΌ (cow) Ο-Ν-Μ (skunk) (steelhead) (bear) (deer)

Ο-Ρ-Ρ-Ι (dip net) (river)

Τ Θ Ε Υ Ο Β Υ Ζ Ξ

ΤΙΙ four YΘ-U (one) Φ-FΟ-ΝΙ (hair) (cooking paddle) (head)

δόπ (eye) (two)

© 1961 FCAA
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mockingbird and Swamp Robin</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Coyote Tries To Reach The Sun</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Coyote's Trade Song</td>
<td>25</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mockingbird and Swamp Robin
Mockingbird was fishing on the Klamath River, where the Karuk people live. Then he left for his other home. He was carrying his dip-net frame that he used for fishing, just as he should, up high in the air.

Well, then he met Swamp Robin on the trail. And Swamp Robin was carrying an acorn-drying rack in his burden basket, the same way, up high in the air.
And Mockingbird said, "Well, let's rest." So they rested. And Mockingbird told Swamp Robin, "Some people are picking up the acorns at your acorn-picking grounds."

And Swamp Robin said, "Is that so?"

Then Swamp Robin continued on, coming here to the Klamath River.

Then, in the spring, Swamp Robin left the Klamath River country to go back to his other home. As he was walking uphill, he saw Mockingbird, and went on up to meet him.

Then Swamp Robin told Mockingbird, "Some people are catching salmon at your fishing place, at KRIROV.

So Mockingbird came back here to his fishing place.
So now it happens that Mockingbird comes to the Klamath River in the spring when the fish are running. And he leaves when the summer ends.

That's how Mockingbird came to say KRIROV is his fishing place.
Mockingbird was leaving

MO Θ+V-Θ-Θ-NAN

KD-K-TO-IIP-MU.

PO MO DR-RIP-I O

VORU PO-U+K-K-VDTI.

Just he's carrying on his back

his land

going back to

the dip net up high
KORI XOC OPIIP,  
so then he said

"ΔΔ! J+MI NOP-PON-VI."
well! all right we rest

XOC XON+P-PON-VO.
so they rested

XOC TOOC O-PAR
then Mockingbird he told

UJ-KOON, "PU MI
Swamp Robin at your

POK-KOHI ROM TO
acorn picking ground they

+F+F KORROHU
were picking up

PO XON-TOP-PON.
the acorns

KORI XOC UJKDOON
and then Swamp Robin

O-PIIP "HOOM?"
said Is that so

XOC KORI TA-I-TOM
then and again

UJ-KOON OK TO-IPOK.
Swamp Robin here come back

PO-YU-VO
still

P+M-NO-M+HIIS
springtime will come

UJ-KOON.
Swamp Robin

UJ-KOON TOP VORUM.
Swamp Robin he's leaving
TOOC MOROK XOC
Mockingbird uphill then

TOMO KON TOO K
he saw there here

MORT-H+V-R+K. XOC
uphill meet

KORI UJ-KOON O-PIIP,
then Swamp Robin he said

"DOM PO-MIMVIR
they at your fishing place

+KRIROV. TOP-POX
(name of place) they caught

PO OM-MU."
the salmon

PD-YU-VO TA-ITOM
so then again

OK D-POK-HAN TOOC.
here he comes back Mockingbird

PD-YU-VO OM TOOC
still he Mockingbird

PAYAM VORU O
today just

O-POK-VOT+ TO
he keeps coming when

P+M-NONI-HOR-OK.
summer ends

+KRIROV MOMVIR
(name of place) fish place

TOOC OKOP-HON+K.
Mockingbird he said it to be
Coyote Tries To Reach The Sun
Coyote was known by the Karuk tribe for the things he did. One time he did something that I am going to tell you about. Every day the sun rose at a place uphill from where Coyote stayed. He noticed that the sun rose just up the hill, and he started thinking: "The sun is just up the hill; it is right here."

So, he climbed over the hill. Then he saw the sun across the canyon. Even though he had thought the sun was very close, it was a long way away. And it rose a long distance, and it continued to travel, making it still a long way away.
Finally, even though he kept following it, the sun was so far away that he never did find where it went. Coyote wanted the sun to travel, he willed it to continue to rise. He is the one that has set the sun’s path.
XUC O-XOTI, "VO UT-TUKON
and he thinking it right there
OKRI PU KOCRu.
just the sun
XUC POK FOK KOVRO
so climb over
YUN-NU-VO IO-YUR-ROK.
(h) saw it across the canyon
XUC TO VOR-ROPROV
and it rose
HURRU-HO.
long way
PO OR-RUMCIT-R+M-NUT+T
it went (continuing)
PU KOCRu.
the sun

JO-VORU PO-MO-HURRU
finally no his (negative)
HG PO-VORRUM
where it went
CIT-R+M-NUT+
(continuing on)
P+NAF+O VIR+VO
coyote willed it
O KOP-HON+K.
he did this
Coyote's Trade Song
Coyote liked to travel. One day he thought, "Let me go to Klamath Lakes." So he walked upriver, headed for Klamath Lakes. He walked a long way upriver.

As he walked along, he heard someone singing a song. He just kept on walking, however. But he thought, "His song is very pretty. I like it."

He then thought he would ask the singer to trade his song. He thought "Let's trade." He thought what he would say to the singer. He said, "I'll say to him, 'I like your song. Nephew, let's trade.'"
Happy with the thought of how he would gain a song, he continued singing as he traveled.

OKNI
(beginning for stories)

P+NAF+O O-XUC,
Coyote he thought

"TI KON VOR-RUMI
let me go to

KU-YORUD. XUC
Klamath Lakes so

KORROK O URIROV.
upriver he walked
TO ORI-ROV YIV KORROK.
he traveled long ways upriver

XUC KORROK YIV
so upriver far

TO ORI-ROV.
he walked

XUC O Θ+T-TIV
so he heard it

OKAVU O-POK-KO-RI-VO
someone he singing a song

WO-RU VO
just kept on

O ORI-ROV-VOTI.
he walking

XUC O-XUC, "+F
so he thought real

YOM-MUC PU MO
pretty the his

POK-KO-RI.
song

"TUN-NI TUP-KO-OP.
I like (it)

"J+M-MI NO-PIRON-VI?
let's we trade

"NI-PAR-RAS, '+S-SOV-VOC,
I will say (future) nephew

JI NO PI-RON-VI?
let's we trade
TUN-NI TUP-KOP
like
PU MI POK-KORI.
the your song
O POK-KORI-VOTI
he singing
PO UHO-TI.
as he went